

Funciones discursivas del marcador *insomma* en la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes

Carmen SOLSONA MARTÍNEZ¹
Universidad de Zaragoza

Recibido: 04/01/2011
Aceptado: 27/04/2011

RESUMEN

Con el presente trabajo se pretende abordar el estudio del marcador discursivo italiano *insomma* en los distintos niveles del análisis lingüístico y mostrar una presentación clara de las funciones de este marcador como partícula discursiva en el marco de la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes. Nuestra motivación es principalmente didáctica, puesto que la experiencia docente nos viene demostrando que el aprendizaje de ciertos marcadores, como *insomma*, tiene lugar en fases avanzadas de la interlengua y que los estudiantes de italiano/L2 los usan muy poco o circunscriben su empleo a determinados valores, mientras que la población nativa los utiliza ampliamente. Se comentan las posibles causas de esta situación, se analiza el estatuto gramatical y léxico de *insomma*, el tratamiento lexicográfico en diccionarios monolingües y bilingües (italiano-español) para pasar, a continuación, a la presentación de las funciones pragmáticas y discursivas del marcador objeto de estudio, distinguiendo valores metatextuales y metacomunicativos e ilustrándolos con ejemplos procedentes de distintos géneros: periodístico, literario, canciones, películas, lenguaje coloquial hablado y transcrito o tomado de chats, blogs y foros de Internet con sus correspondientes traducciones al español.

Palabras clave: Marcador discursivo italiano *insomma*, funciones pragmáticas, didáctica del italiano/L2.

¹ Departamento de Lingüística General e Hispánica. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza. c/ Pedro Cerbuna 12, 50009 Zaragoza. csolsona@unizar.es

Functions of the discourse marker *insomma* in teaching L2 Italian to Spanish speakers

ABSTRACT

This work is intended to study the Italian discourse marker *insomma* at different levels of linguistic analysis, and to show a clear presentation of the functions of this marker as a speech particle in the framework of teaching Italian/L2 to Spanish speakers. Our motivation is primarily didactic, as teaching experience has shown that learning certain markers, such as *insomma*, occurs in the advanced stages of interlanguage, and that Italian/L2 students use them very little or ascribe their use to certain values, given that the native population use them extensively. The possible reasons for this situation are discussed, the grammatical and lexical status of *insomma* are analysed, as well as the lexicographic treatment in monolingual and bilingual dictionaries (Italian-Spanish). This is followed by the presentation of pragmatic and speech functions of this marker, distinguishing between metatextual and metacommunicative values, and illustrating them with examples from different genres: journalism, literature, music, movies, colloquial language both spoken and written or taken from chat rooms, blogs and internet forums with their translations into Spanish.

Key words: Italian discourse marker *insomma*, pragmatic functions, didactics of Italian/L2.

1. INTRODUCCIÓN

Los numerosos trabajos sobre marcadores discursivos en los últimos años ponen de manifiesto el interés por parte de los estudiosos hacia estas partículas, encargadas de «guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación» (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999: 4057). En el ámbito contrastivo italiano-español, son varios los autores que han abordado el análisis de los marcadores del discurso, entre otros: Lenarduzzi (1995), que se ocupó de *anche* y de sus correspondencias en español; Calvo (2001), *de bene, va bene y bien, bueno*; Flores Acuña (2003 a y b), de los marcadores *en fin y de hecho* y de sus traducciones al italiano, y del marcador *insomma* desde el punto de vista traductológico; Fernández Loya (2004), sobre *infatti y de hecho*; Calvi y Mapelli (2004), de los marcadores *bueno, pues y en fin* en los diccionarios del español y del italiano; Muñoz Medrano (2005), de los marcadores españoles e italianos en textos literarios; Barbero Bernal y Flores Acuña (2006), de los marcadores en el español coloquial y de sus traducciones al italiano. Asimismo, Sainz (2006) se centró en el par *anche / también*; Vázquez Pérez (2008) en el contraste entre *forse y quizá*; Bazzanella y Borreguero en los marcadores *allora y entonces* (2011), etc. Prueba de este interés es también la celebración del *Coloquio Internacional sobre marcadores discursivos en las lenguas románicas*, que tuvo lugar en mayo de 2010 en la Universidad Complutense de Madrid.

² El presente trabajo se inscribe en la investigación sobre marcadores del discurso que lleva a cabo el Grupo de Investigación Consolidado *Pragmagrammatica Peripheriae*, de la Universidad de Zaragoza (H029) y cuya investigadora responsable es M^a Antonia Martín Zorraquino.

Nuestra motivación para el estudio del marcador *insomma* es principalmente didáctica, puesto que nuestra experiencia docente nos viene mostrando que, en las primeras fases de la interlengua de aprendices hispanohablantes de italiano, los estudiantes utilizan los marcadores, sí, pero casi siempre los mismos y para desempeñar las mismas funciones³, y no otros como *ecco*, *appunto*, *insomma*⁴ o *proprio*, mucho menos transparentes en cuanto al significado. Por otra parte, incluso en niveles avanzados, los alumnos de italiano/L2 emplean los marcadores en contextos muy determinados, excluyendo otros en los que la población nativa los usa ampliamente.

Nos podríamos preguntar a qué se debe esta discordancia. Una razón posible es que el alumno no considere 'esenciales' estos elementos para la comunicación, pues piensa que puede comunicarse igual de bien sin emplearlos, ya que, en realidad, no aportan información nueva (el contenido proposicional del enunciado no varía sustancialmente al usarlos, o no cambia si los hacemos desaparecer), sino que expresan distintos valores, generalmente subjetivos: por ejemplo, modalidad, una actitud, un refuerzo enfático, una manifestación de cortesía para mitigar lo que se dice o para mostrar un desacuerdo parcial con nuestro interlocutor, factores que, para el hablante nativo y para nosotros profesores, son importantes, incluso tan importantes como el contenido del mensaje en sí mismo. Una razón que permite explicar también su ausencia en los primeros estadios de aprendizaje de la lengua es un *input* todavía insuficiente; el estudiante procesa en algunos casos los marcadores (los entiende) pero no los produce (porque quizá no ha asimilado todavía el contexto en el que el marcador es pertinente, los matices que puede transmitir o su distribución sintáctica en la frase, por ejemplo). Otra razón puede tener que ver con la ayuda limitada que para deducir el significado de estos elementos puede suponer para los alumnos el empleo del diccionario, donde el significado primario puede verse modificado tanto por el resto de los elementos de la frase donde aparece el marcador (contexto lingüístico) como por la situación en la que se desarrolla el acto de la comunicación (contexto extralingüístico). Los materiales didácticos para la enseñanza del italiano/L2 suelen incluirlos en las muestras de lengua (lecturas, diálogos, grabaciones), pero pocos se detienen en la explicación y en la práctica del empleo de estos elementos⁵, que se entiende que se van aprendiendo por sí solos. El presente trabajo trata, pues, de contribuir a subsanar esta laguna; por ello prestamos especial atención al análisis contrastivo español/italiano, centrándonos en la didáctica del italiano/L2 a hispanohablantes. Comenzaremos presentando el estatuto gramatical y léxi-

³ V. Bini y Pernas (2008) sobre el empleo de *ma*, *si* y *d'accordo* y Adorno (2007) respecto de *si*, *no* y *così*. En ambos trabajos se analiza el uso de las partículas discursivas en los primeros estadios de adquisición del italiano. Por otra parte, véase Guil (2010) sobre el uso de los marcadores discursivos en distintas fases de la interlengua del italiano/L2.

⁴ El marcador elegido aparece entre las 2000 palabras más usadas por la población italiana en el discurso oral, dentro del *Vocabolario di base della lingua italiana* (6700 palabras), elaborado por T. De Mauro en colaboración con S. Gensini y E. Passaponti (1993).

⁵ Destacamos el valor a este respecto del volumen de Zamora, Alessandro, Ioppoli y Simona (2006), así como el extenso y completo artículo de Pernas, Gillani y Cacchione (2011).

co de *insomma* para pasar, a continuación, a analizar las funciones discursivas o efectos de sentido del marcador objeto de estudio⁶.

2. EL ESTATUTO LINGÜÍSTICO DEL MARCADOR DISCURSIVO ITALIANO *INSOMMA*

2.1. Estatuto gramatical

Desde un punto de vista sintáctico-gramatical, *insomma* es un adverbio. Lonzi (1991: 387-90) lo llama *avverbio frasale* y, dentro de los adverbios oracionales, lo clasifica en el grupo de *avverbi espositivi o testuali*, como *prima di tutto*, *infine*, *in una parola*, etc. Es un adverbio de modalidad, que enmarca toda la oración y que expresa la actitud del hablante ante lo expresado, un adverbio disjunto de estilo o enunciativo (Greenbaum 1969, Quirk et al. 1985, Fuentes Rodríguez 1991, Kovacci 1999, González Ruiz 2000, Porroche 2006, Martín Zorraquino 2010: §6). Se trata de adverbios que pueden aparecer en todo tipo de frases: declarativas, performativas, imperativas, interrogativas, como dejan ver los ejemplos (del 1 al 4):

- (1) *Insomma, me ne vado*
'En fin / Bueno, me voy'
- (2) *Insomma, io rinuncio*
'En fin / Bueno, yo renuncio'
- (3) *Spegnete la luce, chiudete le tende... insomma, lasciatemi dormireeeeeee!*
«<http://it.unitedcats.com/cat=Neroneero&pic>» <http://it.unitedcats.com/cat=Neroneero&pic>
'Apagad la luz, corred las cortinas... ¡dejadme dormir de una vez!'
- (4) *Insomma?*
'¿Y?' [podría ser la traducción de una intervención reactiva a una intervención iniciativa en la que el interlocutor lleva hablando un buen rato sin llegar al fondo de la cuestión, y en la que se le invita a concretar].

Hay una serie de propiedades que son consecuencia de la categoría gramatical a la que la partícula pertenece –adverbio disjunto de estilo / complemento enunciativo (Gutiérrez Ordóñez 1997 a y b)– y que comentaremos a continuación.

La posición del marcador no es fija: puede aparecer en posición inicial de enunciado (ej. 5), en posición intermedia (6) y en posición final (7).

⁶ Para cada ejemplo hemos anotado la referencia de dónde lo hemos sacado. En los ejemplos en los que no aparece la referencia se trata de muestras orales de hablantes nativos. Tras el ejemplo ofrecemos nuestra traducción al español, destacando la traducción de *insomma* en cursiva. Como podrá observarse, no siempre el marcador (o expresión) escogido para la traducción de *insomma* es el único adecuado en el contexto. He mostrado, en primer término, el que a mi juicio refleja más apropiadamente en español el valor del *insomma* italiano.

- (5) *Insomma*, non era certo una gran giostra, ma ai bambini doveva parere fatta di cioccolato, perché le stavano sempre intorno in ammirazione e facevano capricci per salirvi (G. Rodari, «La giostra di Cesenatico», *Favole al telefono*, 1971).
 ‘*En fin*, no era un gran tiövivo, la verdad, pero a los niños debía de parecerles de chocolate, porque estaban siempre alrededor embobados y cogían berrinches porque querían subirse’.
- (6) *Città della Scienza* rappresenta, insomma, una delle iniziative più avanzate in Italia per quanto attiene alla creazione di un sistema organico di diffusione e trasferimento delle conoscenze scientifiche e tecnologiche alla società (Wikipedia, «Città della Scienza»)
 ‘*Città della Scienza* representa, *de hecho*, una de las iniciativas más avanzadas en Italia por lo que se refiere a la creación de un sistema orgánico de difusión y transferencia de los conocimientos científicos y tecnológicos a la sociedad’.
- (7) La sofferenza di una persona che si trova a casa senza una mano, depressa perché anche incapace di vedere uno sbocco lavorativo o la possibilità di ricollocarsi, ricade infatti sulla comunità: sulla famiglia, sul vicinato, un po’ su tutti *insomma* («*Diritti senza rovesci*. Morti bianche. La solitudine dei feriti nel Paese delle emozioni facili»), http://www.superabile.it/web/it/CANALI_TEMATICI/Lavoro/Zoom/info.
 ‘El sufrimiento de una persona que se encuentra en casa sin una ayuda, deprimida porque al mismo tiempo es incapaz de ver una salida laboral o la posibilidad de volver a trabajar, recae de hecho en la comunidad: en la familia, en el vecindario, un poco en todos *al fin y al cabo*’.

Cuando el marcatore *insomma* se halla en una posición intermedia, es interesante observar cómo es la secuencia en la que aparece porque, de hecho, encontramos el marcatore en una amplia gama de colocaciones, algunas imposibles en español (15) o de dudosa presencia (14).

- (8) Entre el verbo copulativo y su atributo:

Carlo Maria Piazza fu *insomma* uno di quegli spericolati ‘pazzi’ che sulle ‘macchine volanti’ riempirono le cronache con le loro imprese (Wikipedia, «Carlo Maria Piazza»)
 ‘Carlo Maria Piazza fue, *digamos*, uno de esos ‘locos’ temerarios que sobre ‘máquinas voladoras’ llenaron las páginas de los periódicos con sus aventuras’.

- (9) Entre el verbo y su complemento:

Gli studenti della Scuola delle Belle Arti imparavano, *insomma*, quella che si può definire l’arte della architettura (Wikipedia, «Ferdinand Dutert»)
 ‘Los estudiantes de la *Scuola delle Belle Arti* aprendían, en definitiva, lo que puede definirse como el arte de la arquitectura’.

(10) Entre dos oraciones:

La solidarietà va bene, *insomma*, ma prima vengono gli affari. (M. Mafai, «Una stagione di intolleranza», *Grazia*, 08-09-93, <http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus.php>)

‘La solidaridad está bien pero, en fin, lo primero son los negocios’

(11) Entre un verbo modal y el infinitivo:

Può, *insomma*, crearsi una corrente di scambio tra l’uno e l’altro (Wikipedia, «Endoplasma»).

‘Puede crearse, *de hecho*, una corriente de intercambio entre uno y otro’.

(12) Entre el núcleo y su adyacente:

Anafora, epifora e simploche sono figure del ‘parallelismo’, che è la collocazione in parallelo di suoni, di parole, di forme grammaticali, di strutture sintattiche, di cadenze ritmiche: dei componenti, *insomma*, del discorso. (Wikipedia, «Simploche»)

‘Anáfora, epífora y simploque son figuras del ‘parallelismo’, que es la colocación en paralelo de sonidos, palabras, formas gramaticales, estructuras sintácticas, cadencias rítmicas: componentes del discurso, en *definitiva*’.

(13) Entre el sujeto y el verbo:

La richiesta della dichiarazione di valore, *insomma*, corrisponde ad una mera prassi (Wikipedia, «Titoli comunitari»).

‘La solicitud de declaración de valor consiste, *de hecho*, en una mera práctica’.

(14) Entre el demostrativo y el relativo:

[...] quella, *insomma*, che veniva, in altro modo, ‘elaborata’ e mostrata nelle esposizioni coloniali del tempo (Wikipedia, «Vicende di Bilbolbul»).

‘[...] la que, *de hecho*, se ‘elaboraba’ y se mostraba en las exposiciones coloniales de la época’.

(15) Entre el verbo auxiliar y el participio:

Il giudice-poliziotto ha *insomma* architettato una trappola procedurale ai danni della trincea difensiva di Cusani (P. Colaprico, «Enimont, tocca a giornalisti e PDS», *La Repubblica*, 20-03-1994, <http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus.php>).

‘El juez-policía ha ideado, en realidad, una trampa procedimental en perjuicio de la trinchera defensiva de Cusani’.

Fonéticamente, *insomma* suele constituir una unidad con entonación independiente. En textos escritos el marcador aparece precedido de coma, punto, punto y coma, y seguido de coma, punto o puntos suspensivos (16, 17), aunque es posible que no aparezca ningún signo (18).

- (16) Una volta a Cesenatico, in riva al mare, capitò una giostra. Aveva in tutto sei cavalli di legno e sei jeep rosse, un po' stinte, per i bambini di gusti più moderni. L'ometto che la spingeva a forza di bracci era piccolo, magro, scuro e aveva la faccia di uno che mangia un giono sì e due no. *Insomma*, non era certo una gran giostra, ma ai bambini doveva parere fatta di cioccolato, perché le stavano sempre intorno in ammirazione e facevano capricci per salirvi (G. Rodari, «La giostra di Cesenatico», *Favole al telefono*, 1971). 'Una vez en Cesenatico, a la orilla del mar, pusieron un tiovivo. Tenía en total seis caballos de madera y seis todoterrenos rojos, un poco descoloridos para los niños de gustos más modernos. El hombrecillo que lo accionaba con la fuerza de sus brazos era pequeño, delgado, de piel morena, y tenía el aspecto de uno que come un día sí y dos no. *En fin*, no era un gran tiovivo, la verdad, pero a los niños debía de parecerles de chocolate, porque estaban siempre alrededor embobados y cogían berrinches porque querían subirse'.
- (17) Secondo Vygotskij, l'educatore dovrebbe proporre al bambino problemi di livello un po' superiore alle sue attuali competenze, ma comunque abbastanza semplici da risultargli comprensibili; *insomma*, all'interno di quell'area in cui il bambino può estendere le sue competenze e risolvere problemi grazie all'aiuto degli altri (la ZSP, appunto) (Wikipedia, «Zona di sviluppo prossimale»).' 'Según Vygotskij, el educador tendría que plantear al niño problemas de un nivel un poco superior a sus competencias actuales, pero –en cualquier caso– lo bastante sencillos como para resultarle comprensibles; *es decir*, dentro del área en la que el niño puede ampliar sus competencias y resolver problemas gracias a la ayuda de los demás (precisamente, la Zona de Desarrollo Próximo)'.
- (18) Lo shopping è *insomma* una questione seria come poche (A. Retico «Compro dunque sono'. Ecco l'arte dello shopping», <http://www.repubblica.it/online/esteri/shopping/shopping>). 'Comprare es, *en el fondo*, una cuestión seria como pocas'.

En textos orales, se percibe un cuerpo entonativo que varía según la función del marcador⁷. En los diálogos, por ejemplo, en intervenciones reactivas no preferidas, la curva prosódica del marcador es suspensiva, emitida con un volumen normalmente bajo y seguida de pausa larga, con un alargamiento de la vocal tónica (19).

- (19) - Ti piace il mio vestito, Gianna? -*Insomma...*
'- ¿Te gusta mi vestido, Gianna? -*Bueeeeno...*'

Distinto de este tonema de suspensión es el de anticadencia que presenta el marcador en (20), donde *insomma* señala el final de una argumentación, focalizando lo más importante o conclusivo.

⁷ Como señala Martín Zorraquino (1998: 48), «los rasgos suprasegmentales delimitan el sentido de los marcadores en muchas ocasiones».

- (20) Luigi Menozzi. Divino, naturale, *insomma* eterno (<http://www.ilsole24ore.com>).
‘Luigi Menozzi. Divino, natural, *en definitiva* eterno’.

Como hemos visto en (19), el marcador seleccionado puede aparecer de forma autónoma, solo, en un turno de palabra. Esto ocurre cuando se trata de una estrategia de cortesía negativa, y el hablante no desea contrariar las expectativas de su interlocutor. Podrían emplearse en su lugar otros marcadores como *beh*, *non so*, *non saprei*. También puede aparecer solo en un turno de palabra cuando se emplea como exhortación a guardar silencio, por ejemplo, dicho por un profesor tras esperar unos minutos a que se callen sus alumnos (ej. 21):

- (21) - *Insomma!*
‘- ¡Basta ya!’

La eliminabilidad es una de las características de los marcadores. Si lo eliminamos en el discurso, vemos como su supresión no incide en el nivel semántico, aunque realmente se pierdan matices de distinto tipo. La supresión de *insomma* no es igual de convincente en todos los casos. Veamos los ejemplos (22) y (23).

- (22) Il biotrituratore è una macchina che permette lo sminuzzamento di rami, foglie, potature in genere, *insomma*, tutti i residui derivanti dalla pulizia e manutenzione di un giardino o di un orto (Wikipedia, «Biotrituratore»)
‘El biotriturador es una máquina que permite desmenuzar ramas, hojas, restos de poda en general, *es decir*, todos los residuos que se derivan de la limpieza y mantenimiento de un jardín o de un huerto’.
- (23) Il biotrituratore è una macchina che permette lo sminuzzamento di rami, foglie, potature in genere, tutti i residui derivanti dalla pulizia e manutenzione di un giardino o di un orto.

En (22), *insomma* es un marcador de reformulación explicativa con tópico repetido: introduce el miembro del discurso [*tutti i residui derivanti dalla pulizia e manutenzione di un giardino o di un orto*] que explica o aclara lo que se ha dicho en el miembro anterior [*rami, foglie, potature in genere*]. Si eliminamos el marcador (23), el significado conceptual no cambia pero perdemos la inferencia de que se trata de una aclaración de lo anterior; de este modo, en (23), el segmento *tutti i residui derivanti dalla pulizia e manutenzione di un giardino o di un orto* parece ser continuación de la enumeración anterior y no una aclaración de lo que se acaba de decir.

En este otro par de ejemplos (24 y 25), tratándose en ambos casos de frases imperativas, al eliminar el marcador perdemos el matiz de impaciencia:

- (24) *Insomma*, smettila di urlare!
‘¡Deja ya de gritar *de una vez!*’

- (25) Smettila di urlare!

Hay otros casos, como (27), en los que la supresión de *insomma* hace que se pierda la cortesía que supone el empleo del marcador en (26), que matiza una respuesta no esperada.

- (26) - Ti piace? - *Insomma*, non molto.
 ‘- ¿Te gusta? - *Bueeeeno*, no mucho / Pues, no mucho / *La verdad es* que no mucho’.
- (27) - Ti piace? -Non molto.

Nuestro marcador aparece tanto en el registro informal de la lengua (28), como en el registro formal (29), si bien algunos valores son más propios de un nivel de lengua que otros.

- (28) Ma *insomma*, una volta per tutte, i duplicatori di focale servono o no? («In questo numero», *Fotografare*, 01-01-94, <http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus.php>).
 ‘Pero bueno, decidme de una vez, los duplicadores de focal ¿sirven o no?’
- (29) Prima ancora che un film per bambini, *Alla ricerca del drago dorato* è tuttavia un film di bambini, con protagonista le due figlie di Antonio Mayans, il più importante attore del cinema di Jesús Franco negli anni '80. Il regista spagnolo ha *insomma* costruito questo piccolo film intorno alla famiglia Mayans/Hervás e agli animali dell'Aqualand Safari di Tarragona (Wikipedia, «Alla ricerca del drago dorato»)
 ‘Más que una película para niños, *En busca del dragón dorado* es una película de niños, con las dos hijas de Antonio Mayans, el más importante actor del cine de Jesús Franco en los años ochenta, como protagonistas. El director español ha construido *en definitiva* esta pequeña película en torno a la familia Mayans/Hervás y a los animales del Acqualand Safari de Tarragona’.

Insomma aparece con frecuencia –sobre todo en textos orales– junto con otros marcadores, como *ma*, *ecco*, *dicevo*, *beh*, *mah*, *boh*, formando cadenas que sirven como elementos de unión o articulación interna en el seno de la intervención, como soporte conversacional, o para dar tiempo al hablante para que articule su discurso (*riempitivi*). Los ejemplos siguientes están tomados de blogs y chats de Internet en italiano:

- (29) Beh, *insomma* qualcuno mi vuole conoscere? (<http://malaysia.answers.yahoo.com/question/index?qid>)
 ‘Bueno, ¿alguien me quiere conocer?’
- (30) *Ecco insomma, dicevo*, arrivo con la bici, faccio due scalini ed entro in questo posto (Blog di Cristiano Callegari, <http://www.zioburp.net/2005/03>)
 ‘Bueno, pues eso, decía que llego con la bici, subo dos escalones y entro en este sitio’.
- (31) *Ma insomma*, voi chi siete? (Wikipedia, «Svolta della Bolognina»)
 ‘Pero bueno, ¿vosotros quiénes sois?’

- (32) *Ecco, insomma*, io me ne andrei per un po'. Ho cercato di distrarmi, ma non ci sono riuscita bene. E non riesco più a giocare col blog. (<http://acasadiirene.blogspot.com/2007/12>)
 'Pues eso, Ø que yo me marcharía una temporadita. He intentado distraerme pero no me ha salido bien. Y ya no me apetece jugar con el blog'.
- (33) - Vi piace l'ultima canzone di Britney? - *Mah, insomma...* se la ascolti un po' di volte non è male. (<http://it.answers.yahoo.com/question/index?qid>)
 '- ¿Os gusta la última canción de Britney? - Bah, *bueno...*/ *Hombre...* si la escuchas unas cuantas veces no está mal *del todo*'.
- (34) *Boh insomma*, io ci gioco ancora tanto a risiko, cluedo, monopoli (un po' meno perché non piace ai miei amici) e soprattutto a trivial pursuit. (<http://www.sonicbands.it/console/264464-wii-monopoly-o-trivial.html>)
 '*Bueno pues* yo juego bastante todavía al risk, al cluedo, al monopoli (un poco menos porque no les gusta a mis amigos) y sobre todo al trivial pursuit'.

La característica de la multifuncionalidad o polifuncionalidad de los marcadores se cumple con *insomma*. Puede asumir distintas funciones como hemos ido comprobando a lo largo de los ejemplos anteriores y como veremos más detalladamente a continuación, según el contexto en el que aparezca, su posición en el discurso, la entonación con la que se pronuncie u otros elementos contextuales (*polifuncionalidad paradigmática*, siguiendo a Bazzanella 2001: 47). También se observa una *polifuncionalidad sintagmática*, cuando tiene lugar una copresencia de valores a nivel funcional en un mismo texto oral o escrito y no es fácil siempre determinar una única función (véase 36).

- (35) - Che begli orecchini! Dove li hai comprati?
 - Li ho comprati la settimana scorsa da Bulgari.
 - Sono bellissimi! Immagino che li avrai pagati molto.
 - Beh... *insomma!* A me, invece, piacciono molto le tue scarpe (Marin y Magnelli, *Nuovo Progetto italiano* 1, 2006, p.123).
 '- ¡Qué pendientes tan bonitos! ¿Dónde te los has comprado? - Me los compré la semana pasada en Bulgari. - ¡Son preciosos! Me imagino que te habrán costado muy caros. - *Bueeeno, sí...* (1ª interpretación) / - *Bah, no te creas...* (2ª interpretación). A mí, en cambio, me gustan mucho tus zapatos'.

En (36) una función posible de *insomma* sería la interactiva por parte del interlocutor (intervención reactiva) para expresar acuerdo pero de manera atenuativa (*Bueeeno, sí...* [me han costado mucho dinero pero no quiero vanagloriarme de ello]); la otra sería también interactiva y reactiva para expresar contraste con la respuesta esperada por el hablante (*Bah, no te creas* [para ser de Bulgari no me han costado muy caros]). Los rasgos suprasegmentales (la entonación, por ejemplo) y los paralingüísticos (como la expresión de la cara) pueden ayudar mucho a dilucidar si se trata de la primera interpretación o de la segunda. Justamente, ese silencio entre *beh* e *insomma* puede dar a entender que el hablante considera que para ser entendido no hace falta completar el enunciado.

2.2. Estatuto léxico

Si partimos de la etimología, se trata de un calco del latín *in summ en fin*’, ‘finalmente’, ‘por último’, ‘al cabo’ (Blánquez Fraile 1985: 1526). Los diccionarios etimológicos (Battaglia 1973, Battisti/Alessio 1975) recogen de *insomma* las variantes *insonna* (con la documentación más antigua en el siglo XIII), *in somma*, formado por dos componentes –preposición y sustantivo– e incluso *in summa*. De hecho, conviven las formas compuestas y la forma simple –ejemplos (37), (38) y (39)–, si bien en el italiano actual se escribe en una única palabra y se concibe como una forma única.

- (36) *Insomma* so che cosa è l'alma vaga,
rotto parlar con subito silenzio,
ché poco dolce molto amaro appaga,
di che s'ha il mel temprato con l'assenzio (Francesco Petrarca, *Canzoniere*, *Trionfi, Rime varie 'Trionfo d'Amore III'*, siglo XIV ed. de C. Muscetta e D. Ponchiroli, Torino, Einaudi, 1958).
'En suma, sé lo que es un alma ansiosa / quebrado hablar con rápido silencio, / pues la escasa dulzura se diluye / cuando la miel se mezcla con ajeno' (traducción de J. Cortines y M. Carrera de la obra de F. Petrarca, *Triunfos*, Madrid, Editorial Nacional, 1983).
- (37) *In somma* sappi che tutti fur cheri
e litterati grandi e di gran fama,
d'un peccato medesimo al mondo lerci (Dante Alighieri, *Inferno*, canto XV, *Divina Commedia*, siglo XIV, ed. de S. A. Chimenz, Torino, UTET, 1962).
'Sabe pues que todos ellos fueron clérigos / y grandes literatos y de gran fama, / contaminados en el mundo del mismo pecado'.
- (38) Et *in summa* il pecoraro gli promise cinque pecore... (Cornazano, *Proverbi in facie*, siglo XV, ed. a cargo de la Librería Tirelli di F. Guaitolini, Catania, 1929).
'Y, al final, el pastor le prometió cinco ovejas...'

Los diccionarios recogen como rara la forma separada *in somma*, salvo en la expresión *in somma delle somme*, expresión actualmente en desuso que se emplea como reforzativo de tipo cómico. Mostramos dos ejemplos: el (40), perteneciente a *La serva padrona* de Pergolesi (siglo XVIII), y el (41), un ejemplo actual tomado de un blog en internet.

- (39) *In somma delle somme*,
per attendere al vostro bene
io mal ne ho da ricevere? (*La serva padrona*, Pergolesi, ed. de 1733, Napoli, testi di G. Federico).

⁸ Pero aquí *somma* actúa como sustantivo (= suma, conclusión), no como marcador.

‘*A fin de cuentas, / para serviros bien / ¿he de recibir yo mal?*’ (Habla Serpina –astuta doncella de Uberto– a su señor, comprometiéndolo para que se case con ella).

- (40) Con questo ho finito, non vi date la pena di scrivere una replica: mi sbellicherei dalle risate leggendo le cazzate demagogiche che potreste scrivere; anzi potrei già scrivere io quello che potreste scrivere voi! *In somma delle somme*, siete di un banale e di un ridicolo che l’ovvietà, il piattume e la ripetitività è il vostro stile caratteristico (<http://www.aadp.it/modules.php?name>). ‘Con esto he terminado, no os molestéis en contradecirme: me troncharía de risa leyendo las gilipolces demagógicas que podríais escribir; es más, ¡podría escribir yo ahora mismo lo que podríais escribir vosotros! *Resumiendo*, sois de un banal y de un ridículo que la obviedad, la insulsez y la repetitividad es vuestro estilo característico’.

Del latín SUMMA, AE mantiene el significado de ‘parte esencial, punto principal’, derivado de la acepción principal latina ‘el lugar más alto, el sitio más elevado, el grado supremo’. Una segunda acepción del término latino es la de ‘totalidad, conjunto’, ‘suma’. Presenta el significado nuclear de ‘conclusión’, como recogen los diccionarios monolingües y bilingües consultados. No obstante, nuestro marcador puede desempeñar distintas funciones, identificables únicamente en el seno del texto en el que aparece, debido a la fuerte incidencia del contexto en la interpretación de los marcadores⁹.

En los nueve diccionarios monolingües italianos consultados (Battaglia 1973, Battisti/Alessio 1975, De Mauro 2000, Devoto/Oli 1990, A. Gabrielli 1985, G. Gabrielli 1993, Palazzi 1979, Pittàno 1987, Zingarelli 1995), se señalan de tres a cuatro acepciones del término *insomma*. La primera de ellas es la de recapitulador, con definiciones de tipo sinonímico en las que se ofrecen expresiones sustitutivas de *insomma* para expresar conclusión, cierre, resumen: *tutto sommato, in conclusione, in breve, infine, finalmente, riassumendo, in fin dei conti, in definitiva, alle corte, dopotutto, in poche parole, in sostanza*. El segundo valor señalado es el de interjección para expresar impaciencia, reproche o irritación, si bien no todos dan esta información pragmática ni ofrecen todos ellos ejemplos (sí G. Gabrielli, Zingarelli, Devoto/Oli y De Mauro); Pittàno, De Mauro y Battaglia dan como equivalentes *allora* y *dunque*. El tercer valor (los diccionarios que lo dan, cinco de nueve) es el empleado en las respuestas para expresar actitud neutra, dubitativa o de escasa valoración, y se ofrecen como sinónimas las expresiones *così così, né bene né male, mediocremente, più o meno*. El último valor recogido (en tres de los nueve diccionarios) es el empleado en la expresión *in somma delle somme*, de la que se dice que es una expresión empleada en el ámbito familiar con intención bromista, pero no se dan ejemplos ni se señala la actualidad o antigüedad de la misma (los italianos nativos interrogados reconocen no haber oído nunca dicha expresión).

En los ocho diccionarios bilingües italiano-español consultados (Ambruzzi 1949/1973, Calvo/Giordano 1995, Carbonell 1986, Lavacchi/Nicolás 2000/2003,

⁹ C. Bazzanella (2001: 83) se refiere a este concepto con la expresión *sensibilità contestuale*.

Martínez Amador 1965, Sañé/Schepisi 2005, Tam 1998, 2006), el valor de reformulador y de ordenador de la información (marcador de cierre) es el primero que recogen (los ocho), dando como equivalentes en español las siguientes expresiones: *en suma*, *en definitiva*, *en fin*, *al fin* y *al cabo*, *después de todo*, *en resumidas cuentas*, *en conclusión*, *por fin*, *total*, *brevemente*, *por último*, *todo bien considerado* (dos de ellos –Sañé y Tam– dan ejemplos). El segundo valor que hemos señalado anteriormente –el de interjección– solo lo recogen cuatro de los ocho: *bueno*, *hombre*, *vaya*, *pues* y *en fin* son las distintas equivalencias en español que se ofrecen. El tercer valor, empleado en respuestas para indicar escasa valoración, solo lo recogen tres de los ocho dando como equivalencias en español: *así así*, *ni bien ni mal*. El cuarto valor (la expresión *in somma delle somme*) no lo recoge ninguno.

En este sentido, los diccionarios no siempre dan al aprendiz la ayuda que necesita, ya que se encuentra con el problema de entender qué significa el marcador para comprender la frase en la que este aparece¹⁰. No todos ofrecen el significado contextual que haría falta para comprender correctamente el significado y/o no se recogen todos los posibles usos. En el siguiente apartado analizaremos todo el despliegue de efectos de sentido que desarrolla *insomma* y que ponen de manifiesto la dificultad para utilizar un elemento de traducción constante como *en suma*, *en resumidas cuentas*.

3. FUNCIONES DISCURSIVAS O EFECTOS DE SENTIDO DEL MARCADOR *INSOMMA*

El marcador *insomma* presenta un significado conceptual (‘en resumen’, ‘en conclusión’) y, a la vez, un significado procedimental¹¹. Participa de una amplia gama de funciones –como hemos podido intuir por la variedad de ejemplos presentados y sus traducciones al español– y aparece en contextos muy distintos. Nuestro marcador se emplea con fines autorreguladores, es decir, como apoyo en la propia formulación y reformulación (42); y también con fines interreguladores, esto es, para regular el turno entre los interlocutores en una conversación: para marcar la apertura de turno (43) por ejemplo, o para luchar por él arrebatándose al interlocutor (44).

- (41) Sono cose di cui, *insomma*, si potrebbe parlare a lungo.
‘Son cosas de las que, *en fin* / *al fin* y *al cabo*, se podría hablar largo y tendido’.
- (42) *Insomma*, che facciamo?
‘Bueno, ¿qué hacemos?’

¹⁰ Como ya apuntaron Calvi y Mapelli (2004), los diccionarios bilingües no siempre ofrecen una respuesta satisfactoria para traducir un marcador; a veces faltan ejemplos, hay pocas opciones o las propuestas son insuficientes.

¹¹ Esto sucede en los reformuladores; v. Murillo Ornat (2000: 37) y Martín Zorraquino (2010: 111).

- (43) *Insomma*, la vuoi smettere?
‘¿Paras ya o qué?’.

Lo que conviene que el alumno de italiano/L2 perciba es que nuestro marcador hace presente al emisor en el enunciado. A partir de esta convicción, se tratará de descifrar qué se propone el emisor cuando emplea *insomma* y cómo construye su acto de comunicación: si se apunta al mensaje (a lo que se dice) o si se apunta al interlocutor (o al contexto comunicativo), teniendo en cuenta que se incide principalmente en una relación o en otra: emisor-mensaje / emisor-interlocutor o situación comunicativa. En este sentido e, insistimos, persiguiendo un objetivo principalmente didáctico, en nuestra presentación de las funciones de *insomma*, comenzaremos por las metatextuales (las que hacen referencia a las características formales del texto) y, a continuación, seguiremos con las metacomunicativas (las que se refieren al acto del decir)¹². Veamos, pues, el análisis de los valores discursivos de *insomma* que han cristalizado en la lengua, ilustrándolos con ejemplos.

3.1. Funciones metatextuales

El hablante se hace presente en el enunciado a través de *insomma* incidiendo en lo que se dice, bien con la intención de reformular lo dicho, o bien para matizar, corregir, ejemplificar, llegar a una conclusión, valorar, etc.

a) Dentro de las funciones metatextuales, la función de *insomma* como *indicador de reformulación*¹³ es una de las más frecuentes. A través de marcadores de este tipo (*insomma, cioè, be’, diciamo*), el hablante resume, explica, aclara, precisa, rectifica, ejemplifica su discurso previo en función de lo que considera necesario en relación con sus intereses comunicativos o para ayudar al interlocutor en la correcta interpretación del enunciado. La reformulación la puede llevar a cabo el propio hablante (*autorreformulación*), como (45), o el interlocutor (*heterorreformulación*), como (46).

- (44) - Ma come è cambiata Laura in questi anni?
- All’inizio forse ero una persona più insicura, sia dal punto di vista caratteriale sia dal punto di vista fisico. Sì, *insomma* non mi piacevo (Entrevista a la cantante Laura Pausini <http://www.stradanove.net/news/testi/vips/vamol2910980.html>).

¹² Es la clasificación que adoptan, entre otros, González Ruiz (2000) o Porroche (2006) para los adverbios enunciativos. Por otro lado, Bazzanella (1995, 2001) distinguía en los marcadores entre funciones interactivas y metatextuales; en 2005 incorporó las cognitivas. Véase, asimismo, López Serena y Borreguero (2010), en cuyo trabajo desarrollan la clasificación de las funciones de los marcadores propuesta por Bazzanella, distinguiendo las macrofunciones interaccional, metadiscursiva y cognitiva.

¹³ Distintos autores se han ocupado de este tipo de marcadores en español: Fuentes Rodríguez (1993), Vázquez Veiga (1994-95), Portolés Lázaro (1993, 1998), Martín Zorraquino/Portolés (1999), Garcés Gómez (2008). Para el italiano, la bibliografía consultada es Rossari (1989), donde se tratan los reformuladores en francés y en italiano.

‘- Pero, ¿cómo ha cambiado Laura en estos años? - Al principio quizás era una persona más insegura, tanto desde el punto de vista del carácter como físicamente. Sí, *en definitiva / la verdad es que*, yo no me gustaba’.

- (45) *Butterfly*: Mio marito m’ha promesso,
di ritornar nella stagion beata
che il pettirosso rifà la nidiata.
Qui l’ha rifatta per ben tre volte
Ma può darsi che di là [in America]
Usi nidiar men spesso. [...]
Sharpless: Mi rincresce, ma ignoro...
Non ho studiato ornitologia.
Butterfly: Orni...
Sharpless: ...tologia
Butterfly: Non lo sapete *insomma*. (Madama Butterfly, Puccini, acto III, primera parte)
(Butterfly está en su casa; llega el cónsul Sharpless y esta le pregunta por su esposo Pinkerton, con la esperanza de saber cuándo llegará) ‘Mi marido me prometió que volvería en la estación dichosa, cuando el petirrojo vuelve a hacer la nidada. Aquí la ha hecho ya tres veces pero puede ser que allí [en América] acostumbre a hacerla menos veces. [...] - Lo siento pero desconozco... No he estudiado ornitología. - Orni... -...tología. -*En fin*, que no lo sabe / *Que no* lo sabe *vaya*’.

Si lo que tenemos en cuenta es la predicación que establece el marcador entre los miembros relacionados, distinguimos la *reformulación parafrástica* de la *no parafrástica*. En la primera de ellas, el marcador “establece una relación de identidad entre los miembros relacionados”; en la segunda, “el marcador permite reinterpretar el segmento que se reformula según una nueva perspectiva” (Garcés Gómez 2008: 72)¹⁴. Veamos un ejemplo de cada tipo:

- (46) *Voglio una donna*, che mi dia tutto quello che le altre non riescono a dare: la dolcezza, la passione, il rispetto e il buon umore, un sorriso che esplode improvviso e ti illumini il cuore, *insomma* io sto cercando una donna, una donna d’amare (Toto Cutugno, *Voglio una donna*).

¹⁴ Garcés Gómez (2008: 71-75) resume la opinión mayoritaria de los autores que defienden esta distinción en los procesos de reformulación. En el caso de la reformulación parafrástica, el segmento discursivo anterior al marcador y el posterior tienen el mismo nivel jerárquico; en la reformulación no parafrástica, el segmento de referencia está en relación de subordinación respecto del segmento reformulado (el que precede al marcador), según Roulet (1987) y Rossari ([1994] 1997). Para Garcés (2008: 83-4), «en ambos tipos de reformulación se establece una relación de subordinación jerárquica del segmento de referencia respecto del segmento reformulado, si no es posible la reversibilidad entre los términos de la reformulación y, en consecuencia, el segmento reformulado es el que se considera válido para la prosecución del discurso; en cambio, en determinados contextos en los que se muestra una relación de equivalencia semántica entre los segmentos concatenados y es posible la reversibilidad entre los constituyentes reformulados sin que varíe el significado, no se da una relación de subordinación jerárquica entre ellos, aunque desde el punto de vista informativo el segmento reformulado sea el que aporta la información nueva y el que se considera más relevante».

‘Busco a una mujer que me dé todo lo que las otras no pueden dar: la dulzura, la pasión, el respeto y el buen humor, una sonrisa que brille inesperadamente y te ilumine el corazón, *en conclusión / en resumen / en fin*, estoy buscando una mujer a la que amar’.

- (47) Se fossi più giovane sicuramente farei una scuola di satira. Purtroppo poi, come sempre, tutti i padri si ribellano e ti danno addosso. Io *insomma* non ho molta solidarietà da parte dei miei colleghi (Entrevista al viñetista político Giorgio Forattini, <http://www.stradanove.net/news/testi/vips/vapac3004980.html>).

‘Si fuese más joven seguramente montaría una escuela de sátira. Lamentablemente después, como pasa siempre, todos los padres se rebelan y se te echan encima. Yo, *de todas formas*, no tengo mucho apoyo por parte de mis colegas’.

Bazzanella (1995) distingue, dentro de los indicadores de reformulación, tres procesos diferentes: (a) una reformulación en la que se mantiene la correspondencia entre los dos elementos del discurso, el que precede y el que sigue al marcador (*paráfrasis*), (b) la reformulación en la que se corrige lo que se acaba de decir y, por tanto, ya no se mantiene la correspondencia entre los miembros relacionados (*corrección*) y, por último, (c) la reformulación que tiene el objetivo de hacerse entender mejor o de argumentar de modo más completo (*ejemplificación*)¹⁵.

Ejemplos de *paráfrasis* son (49), (50), (51) y (52). En el caso de (49), el segmento introducido por *insomma* es un resumen y, por tanto, es más breve que el segmento que lo precede. En (50), en cambio, se trata de una explicación, por lo que el segmento que sigue a *insomma* es más extenso al tratarse de la explicación o definición del término que precede al marcador. En (51), el segmento introducido por *insomma* cierra una enumeración [*suonatori di trombe e tamburi, menestrelli, domatori di orsi, di cani, di gatti, di scimmie*] con una explicación genérica [I] que los agrupa a todos¹⁶. En (52) se hace una recapitulación [*una crescita qualificata*] de toda la explicación de lo que es el crecimiento económico, contenida en el segmento de referencia.

- (48) I maltagliati sono un tipo di pasta riconosciuta come prodotto tipico della regione Emilia-Romagna. Quando si fanno le tagliatelle la pasta viene arrotolata e quindi tagliata a strisce sottili, per ricavarne appunto le «tagliatelle».

¹⁵ Fuentes Rodríguez (1993) detalla más dentro de cada tipo de reformulación, parafrástica y no parafrástica. Dentro de la primera, distingue tres variantes: la *explicación*, la *denominación* y la *corrección*; dentro de la no parafrástica, señala dos casos: por condensación, que comprende *etiqueta*, *conclusión* y *reformulación*, y por expansión, donde se hallan la *enumeración* o *definición* y la *ejemplificación*. Retomando Portolés ([1998] 2001) y Martín Zorraquino/Portolés (1999), Garcés Gómez (2008) recoge dentro de la parafrástica los casos de *expansión*, *reducción* y *variación* y, dentro de la no parafrástica, tres variantes en función del grado de distanciamiento de la expresión de referencia, que de menor a mayor grado serían *recapitulación*, *reconsideración* y *separación*.

¹⁶ Para Fuentes Rodríguez (1993) este proceso se llama *etiqueta*, cuando se expresa el hiperónimo de una serie.

Quella parte di sfoglia che è rimasta, perché non permetteva di ricavarne delle tagliatelle (generalmente i bordi), viene tagliata in modo irregolare tanto da ricavarne pezzetti di pasta del tutto disomogenei (i maltagliati). Trattandosi per lo più delle aree perimetrali della sfoglia, anche lo spessore è disomogeneo. *Insomma* sono pezzetti di pasta all'uovo che si differenziano per forma, dimensione e spessore (Wikipedia, «Maltagliati»).

‘Los *maltagliati* [malcortados] son un tipo de pasta conocida como producto típico de la región Emilia-Romana. Cuando se hacen las *tagliatelle* [los tallarines], la pasta se enrolla y después se corta en tiras finas para obtener justamente las “tagliatelle”. La parte de pasta que sobra, porque ya no sirve para obtener las *tagliatelle* (generalmente los bordes), se corta de forma irregular para obtener trocitos de pasta completamente heterogéneos (*i maltagliati*). Tratándose normalmente de las zonas perimétricas de la pasta, también el espesor es irregular. *En resumidas cuentas / En fin*, son trocitos de pasta al huevo que se diferencian por forma, tamaño y espesor’.

- (49) Ma voi, il «porcaro», *insomma* l'ambulante che prepara i panini unti e soggettivamente buoni, alle 2 di notte, come lo chiamate di solito? Porcaro, Unto, Lurido? *Insomma* sono curioso di sentire le varianti regionali e l'accezione più diffusa: D (*Friendfeed*. <http://friendfeed.com/liste-sondaggi/5723a591/ma-voi-il-porcaro-insomma-l-ambulante>).

‘Pero vosotros, al “porcaro”, o sea al vendedor ambulante que prepara los bocatas aceitosos y creo yo que buenos a las dos de la mañana, ¿cómo lo llamáis normalmente? ¿‘porcaro’, ‘unto’, ‘lurido’? En fin, tengo curiosidad por oír las variantes regionales y la acepción más difundida :D’.

- (50) Qualche giorno dopo arrivò al castello un grande e sorprendente corteo, capeggiato dal pifferaio che suonava uno strumento tutto d'oro, composto da tutti i possibili artisti ambulanti: suonatori di trombe e tamburi, menestrelli, domatori di orsi, di cani, di gatti, di scimmie – *insomma* tutta la straordinaria corporazione degli artisti ambulanti, che veniva a nominarlo proprio re, in segno di gratitudine per la sua generosità (Wikipedia, «Ribeauvillé»).

‘Unos días más tarde llegó al castillo un gran y sorprendente cortejo, liderado por el pífano que tocaba un instrumento todo de oro, formado por todos los artistas ambulantes posibles: trompetistas, tamborileros, juglares, domadores de osos, de perros, de gatos, de monos –*en definitiva*, todo el extraordinario gremio de artistas ambulantes, que venía a nombrarlo precisamente rey, en señal de gratitud por su generosidad’.

- (51) Lo ‘sviluppo’ (in inglese ‘development’) economico non va confuso con la ‘crescita’ (‘growth’) economica. Benché spesso vengono usati come sinonimi, lo sviluppo economico dice di più: mentre la crescita economica misura grandezze aggregate, indicatori quantitativi di HYPERLINK «<http://it.wikipedia.org/wiki/Ricchezza>» \o «Ricchezza» ricchezza quali il tasso d'aumento nel tempo del HYPERLINK «<http://it.wikipedia.org/wiki/PIL>» \o «PIL» prodotto interno lordo per abitante, lo sviluppo implica che si modifichino alcune caratteristiche, alcuni elementi costitutivi degli aggregati. Lo sviluppo è *insomma* una crescita qualificata (Wikipedia, «Sviluppo economico»). ‘El ‘desarrollo’ (en inglés ‘development’) económico no debe confundirse con el ‘crecimiento’ (‘growth’) económico. Aunque a menudo se utilizan

como sinónimos, el desarrollo económico va más allá: mientras el crecimiento económico mide magnitudes agregadas, indicadores cuantitativos de riqueza, como el aumento del producto interno bruto por habitante en un periodo de tiempo, el desarrollo supone que se modifiquen algunas características, algunos elementos constitutivos de los agregados. El desarrollo es, *en síntesis / en definitiva*, un crecimiento cualificado⁷.

Los ejemplos siguientes muestran el proceso de *corrección* dentro del proceso más amplio de la reformulación. Como vemos, el marcador introduce el segmento que corrige (53) o precisa (54) lo que se acaba de formular en el segmento de referencia.

- (52) - Sapete qualcosa di Gianni? Come mai non è ancora arrivato?
 - Ha detto che sarebbe arrivato alle otto, *insomma* alle nove.
 ‘-¿Sabéis algo de Gianni? ¿Cómo es que no ha llegado todavía? - Dijo que llegaría a las ocho, vamos, a las nueve’.
- (53) Ciao, vi volevo kiedere siccome io ho iniziato quest’anno a leggere i manga mi potete dire ke manga ci stavano negli anni scorsi, *insomma* quali manga ci stavano quando sn arrivati in europa? (<http://malaysia.answers.yahoo.com>).
 ‘Hola, os quería preguntar como yo he empezado este año a leer los manga ¿me podéis decir qué manga había los años anteriores? o sea ¿qué manga había cuando llegaron a Europa?’

En el proceso de *ejemplificación* (c), el segmento de referencia se amplía ofreciendo un ejemplo para que el interlocutor comprenda mejor lo que el hablante ha querido decir, como en (55).

- (54) I networks più seguiti, *insomma*, Teleromaeuropa, Teleregione, Teleroma 56, Gbr, in parte Videouno, mandano in onda tg poco agili, pilotati dagli enti locali, comunque studiati (A. Somaschini, «Informazione indietro tutta e il tg locale resta un sogno», *La Repubblica*, 12-02-94, <http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus.php>).
 ‘Las cadenas locales más vistas, *es decir*, Teleromaeuropa, Teleregione, Teleroma 56, Gbr, en parte Videouno, emiten telediarios poco ágiles, dirigidos por entidades locales, en cualquier caso, poco espontáneos’.

b) Muy cercana a la función de reformulador está la de marcador conclusivo, cuando *insomma* precede al segmento que muestra la conclusión de un bloque argumentativo¹⁷. En el caso de (56) se insta al interlocutor para que realice la conclusión sintetizando lo principal, mientras que en (57) la lleva a cabo el propio hablante y, al mismo tiempo que resume lo dicho anteriormente, concluye con una valoración.

¹⁷ Las funciones de los marcadores conclusivos y la de los reformuladores están muy cercanas la una de la otra. De hecho, como señalan Portolés ([1998] 2001) y Martín Zorraquino/Portolés (1999), los conclusivos son reformuladores de un tipo específico.

- (55) *Insomma*, che ti hanno detto?
‘Bueno / *En fin*, ¿qué te han dicho?’
- (56) *A New Stereophonic Sound Spectacular* è il primo album della band fiamminga *Hoover*, rinominata in seguito *Hooverphonic*. [...] Il disco è *insomma* un ottimo esempio di sperimentazione trip hop, genere molto in voga durante gli anni '90. (Wikipedia, *A New Stereophonic Sound spectacular*).
‘*A New Stereophonic Sound Spectacular* es el primer álbum del grupo flamenco *Hoover*, redenominado posteriormente *Hooverphonic*. [...] El disco es, *en definitiva*, un estupendo ejemplo de experimentación trip hop, género muy en boga durante los años 90’.

En algunos casos, la conclusión la realiza el hablante haciendo referencia a aspectos cognitivos internos como percepciones, valoraciones o inferencias¹⁸, como en los ejemplos (58), (59), (60) y (61).

- (57) Azionando il lucchetto della scatola di attrezzi veniva innescato il detonatore: roba da esperti, *insomma* (A. Zampaglione, «Quattro bombe postali per uccidere la famiglia», *La Repubblica*, 30-12-93, <http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus.php>).
‘Accionando el candado de la caja de herramientas se activaba el detonador: *en fin* / *en resumidas cuentas* / *vamos*, cosa de expertos’.
- (58) - Sono esaurito... - *Insomma*, non vieni con noi.
‘- Estoy agotado. - *O sea* / *Vamos*, que no vienes con nosotros’.
- (59) *Insomma*, tu vuoi dirmi che se io sono già in rotatoria mi devo fermare per dare la precedenza a quelli che sono alla mia dx...? (<http://www.nntp.it/newsgroups-discussioni>).
‘*O sea*, ¿quieres decirme que si yo estoy ya en la rotonda me tengo que parar para ceder el paso a los que están a mi dcha?’
- (60) Madre: Anche Lei è così?
Sergio: Così, come?
Madre: Come loro, come lui, *insomma*
Sergio: Addolorato?
Madre: No! Gay!
Sergio: Gay, io? No, io sono frocio
Madre: Ah, ecco! Ma non è la stessa cosa?
Sergio: Sì, ma io sono all’antica¹⁹ (Película Saturno contro de F. Ozpetek, 2007, 58’09’’).

¹⁸ También (53) puede ilustrar este caso: el hablante interpreta –en función del conocimiento que tiene de la realidad– que, aunque Gianni haya dicho que llegaría a las ocho, como se suele retrasar siempre, llegará a las nueve.

¹⁹ Este diálogo encierra una cierta complejidad desde el punto de vista de la traducción, que no afecta a *insomma* por cierto. El diálogo tiene lugar entre la mujer del padre de Davide (el joven que acaba de morir) y Sergio (un amigo de Davide). La madrastra quiere saber si también Sergio es homosexual –al igual que

‘- También usted...ya me entiende... - ¿Perdone...? - Si también usted..., como ellos, como él vamos...- ¿Si estoy apenado? - No, ¡si es usted gay! - ¿Gay yo? No, yo soy marica - ¡Ah, bueno! Pero ¿no es lo mismo? - Sí, pero yo estoy chapado a la antigua’.

c) Muy cercana también a la función de reformulador está la de focalizador, cuando a partir del marcador *insomma* se subraya un punto de la información, lo que el hablante considera más relevante, como ilustra (62). Función semejante podrían desempeñar marcadores como *cioè, ecco, appunto, voglio dire*²⁰.

- (61) Le vicende di Bilbolbul erano narrate e illustrate coerentemente con la cultura coloniale diffusa all’epoca: un’Africa immaginaria, deformata; quella, insomma, che veniva, in altro modo, ‘elaborata’ e mostrata nelle esposizioni coloniali del tempo (Wikipedia, «Le vicende di Bilbolbul»).
- ‘Las historias de Bilbolbul se narraban e ilustraban adecuándose a la cultura colonial difundida por aquel entonces: un África imaginaria, deformada; la que, *de hecho*, se ‘elaboraba’ y se mostraba en las exposiciones coloniales de la época’.

d) *Insomma* puede actuar como *mecanismo de modulación*, para mitigar el contenido proposicional del enunciado. En (63) el hablante atenúa con *insomma* la exactitud de lo dicho; además, el marcador aparece en el segmento discursivo junto con otros elementos modalizadores explícitos –*dico, una specie di*–. En nuestra opinión, este valor participa de la reformulación (metatextual) y supone, al mismo tiempo, un mecanismo de cortesía hacia el interlocutor (metacomunicativo), ya que el hablante es consciente de que su reformulación –de la que es responsable– puede no ser la más adecuada y así lo hace ver a su interlocutor.

Davide, los amigos de Davide y Lorenzo (el novio de Davide, con quien ha compartido sus últimos siete años)–. Como señalan Charaudeau y Maingueneau (eds.) (2005: 145), «en lo que atañe a las operaciones de codificación, la cortesía cumple un papel decisivo a la hora de elegir las formulaciones», como, por ejemplo, el acto de lenguaje indirecto que encontramos aquí: la madre elabora la formulación de su pregunta respecto de una pregunta directa como ‘Lei è gay?’ con un costo cognitivo extra, no solo para la codificadora del mensaje (en este caso, la madre) sino también para el descodificador (Sergio) que, de hecho, formulando a su vez una pregunta demuestra no haberla entendido (para interpretar el enunciado de la madre se ha apoyado en un proceso de inferencia contextual que, por otro lado, parece el más obvio –su amigo acaba de morir y él, como los demás, está triste por ello; como es normal, el muchacho prefiere hacer una inferencia que esté justificada por la situación). Decíamos que encierra una complejidad desde el punto de vista de la traducción porque el juego lingüístico que se crea en italiano con este diálogo se debe al uso del verbo *essere* “Anche Lei è così?”, que se sobreentiende tanto con el atributo *addolorato* (*essere addolorato* = estar apenado, afligido) como con *gay* (*essere gay* = ser gay) pero que no funciona en español, porque en el caso de ‘apenado, afligido’ necesitamos usar *estar* y, en cambio, con ‘gay’ debemos escoger *ser*. La solución menos mala para traducir el ejemplo, en nuestra opinión, sería omitir el verbo *ser* o *estar* que queda sobreentendido en la formulación de la madre y recuperarlos (a través de la estrategia de la compensación) en las formulaciones de Sergio, transformando las preguntas directas en indirectas.

²⁰ El hecho de que podamos conmutar el marcador *insomma* por otros marcadores que desempeñan en esos contextos una función similar a la de *insomma* –a pesar de que su significado originario es distinto– es prueba de que los MMDD son externos al contenido proposicional del enunciado.

- (62) Il pavimento è di assi di legno. Sembra di stare in un saloon. Comunque è un locale, dico una specie di pub *insomma* (Blog di Cristiano Callegari, <http://www.zioburp.net/2005/03>).
 ‘El suelo es de tablas de madera. Parece que estamos en un salón del oeste. De todas maneras es un garito, bueno una especie de pub / una especie de pub, *vamos*’.

3.2. Funciones metacomunicativas

Dentro de las funciones metacomunicativas de *insomma*, el marcador puede servir para:

e) *Tomar el turno de palabra* (al igual que otros marcadores como *allora, dunque, ecco*)²¹.

- (63) *Insomma*, che facciamo?
 ‘Bueno, ¿qué hacemos?’

f) A veces, la toma de turno se lleva a cabo acumulando marcadores, no solo para tomar el turno de palabra sino también para *mantenerlo*, con la función pragmática de apoyo de la elocución. Suele ir acompañado de pausas vacías (silencios más o menos largos) o llenas (otros marcadores o interjecciones como *boh, beh, diciamo, allora*).

- (64) Beh, *insomma*, allora io penso che dovremmo ricominciare daccapo.
 ‘Bueno pues, *en fin*, yo creo que deberíamos volver a empezar desde el principio’.

g) El marcador *insomma* puede actuar como *mecanismo de cortesía* (marcadores como un *po’*, *direi, diciamo* podrían también desempeñar esta función), con la intención de no poner en situación comprometida al interlocutor o porque se presupone que la expresión que se formula puede discrepar de la del interlocutor, como en (66). En (67) el hablante aclara que lo que sigue es su opinión personal y que no desea imponerla a su interlocutor, aunque solicite confirmación por parte de este. En estos contextos, nuestro marcador suele aparecer junto con otros elementos modalizadores explícitos –*cioè, penso, un po’, no?, ecco, dico*– que, al mismo tiempo que circunscriben el alcance de lo dicho a la esfera del hablante, pueden también contribuir a resaltar la cortesía negativa, al preservar la imagen negativa del interlocutor. En (68) el hablante atenúa una discrepancia que queda manifiesta.

²¹ A diferencia de *allora, dunque* o *ecco*, que servirían –al igual que *insomma*– para iniciar una situación comunicativa, *insomma* solo podría emplearse cuando se hubiese establecido el contacto entre los hablantes, es decir, cuando el acto comunicativo ya estuviese en marcha, mientras que los otros marcadores señalados pueden abrir el acto comunicativo sin ese requisito. Véase la observación que Martín Zorraquino (1994: 410) hizo en este sentido en relación a *bueno* como operador pragmático.

- (65) Ecco, *insomma*, non mi sembra il caso di metterci adesso a discutere sull'argomento.
'Buena, mira, no me parece oportuno ponernos ahora a discutir sobre el tema'.
- (66) Come si può credere in Dio? Cioè *insomma* penso che sia un po' come il Babbo Natale degli adulti, no? (<http://it.answers.yahoo.com/question/index?qid>).
'¿Cómo se puede creer en Dios? O sea, bueno, pienso que es un poco como el Papá Noel de los adultos ¿no?'
- (67) Fate come volete, *insomma*.
'Buena, haced lo que queráis' [en realidad, está velada una cierta amenaza: no es que al hablante realmente le dé igual lo que hagan estas personas; él ya ha expresado qué es lo mejor según su opinión].

h) *Solicitar confirmación* al interlocutor, cuando la partícula desempeña el valor de enfocador de la alteridad y la emplea el hablante para solicitar una corroboración de lo que él ha dicho a su interlocutor. En italiano, las partículas *no?*, *vero?*, *non è vero?*, *non è così?* podrían desempeñar también esta función²².

- (68) - *Insomma*, mi stai dicendo che è un'arma da delinquenti.
- Esatto, dottore. (A. Camilleri, *La prima indagine di Montalbano*, Milano, Mondadori, 2004, p. 126).
'- Me estás diciendo entonces que es un arma de delinquentes, ¿no? - Exacto, doctor'.
- (69) - Sabato sera siamo andati in discoteca. Abbiamo ballato un sacco e siamo tornati dopo le tre!
- Allora, ieri non sei uscito, immagino...
- Invece sì! Nel pomeriggio sono andato da Paola a guardare la tv. Verso le otto, però, lei ha avuto l'idea di andare al cinema e ... così siamo usciti in gran fretta. Pensa che siamo entrati in sala un minuto prima dell'inizio del film.
- Dai! Un fine settimana intenso, *insomma*.
- Beh, sì! Ma anche divertente...! (Marin y Magnelli, *Nuovo Progetto italiano 1*, 2006, p. 58).
'- El sábado por la noche fuimos a la discoteca. Bailamos un montón y ¡volvimos a casa pasadas las tres! - Entonces, ayer no saliste, ¿no? - ¡Qué va! Por la tarde fui a casa de Paola a ver la tele. Pero a eso de las ocho se le ocurrió la idea de ir al cine... así que salimos pitando. Imagínate que entramos al cine un minuto antes de que empezase la película. - ¡Vaya! Un fin de semana intenso ¿no? - Pues sí, ¡pero también divertido!'

i) Para *contribuir a la cesión de turno*, pasándoselo al interlocutor e instándole a que responda.

²² Martín Zorraquino/Portolés (1999: 4189), remitiendo a Ortega Olivares (1985), lo llaman *apéndice comprobativo*.

(70) *Insomma*, che facciamo?
'Bueno, ¿qué hacemos?'

(71) Ma *insomma*, voi chi siete?
'Pero *bueno*, ¿vosotros quiénes sois?'

Hasta ahora las funciones interactivas o metacomunicativas de *insomma* que hemos señalado las llevaba a cabo el hablante en curso o formaban parte de intervenciones iniciativas. Las siguientes (j y k) lo son por parte del interlocutor, o reactivas.

j) Para *suspender un posible desacuerdo con el interlocutor*: haciendo uso de estrategias de cortesía negativa, con objeto de no contrariar las expectativas del oyente, el marcador es utilizado asociado generalmente a un tonema suspensivo para evitar la formulación de una respuesta contraria a aquellas.

(72) - Hai comprato i biscotti?
- Sì, questi del Mulino Bianco. Sai, Sergio li mangia molto volentieri. Tu li mangi, vero?
- Sì, li mangio. Certo, preferivo quelli che compravi prima, ma *insomma*...
(Marin y Magnelli, *Nuovo Progetto italiano 1*, 2006, p. 119)
'- ¿Has comprado las galletas? - Sí, estas del Mulino Bianco. A Sergio le gustan mucho, ¿sabes? A ti te gustan ¿verdad? - Sí, me gustan. La verdad es que prefería las que comprabas antes pero *bueno* / *en fin*...'

Un empleo ligeramente distinto de *insomma* es el que tiene en intervenciones reactivas a oraciones interrogativas, tanto totales (que requieren una respuesta afirmativa o negativa) como parciales. En ambos casos, el sentido de *insomma* es el de valoración poco entusiasta. En el caso de la respuesta a una interrogativa total (74), con *insomma* no se responde ni que *sí* ni que *no*, aunque la respuesta que se infiere es siempre más cercana al *no* o al *no, no mucho*, comportándose como interjección de aserción negativa. En respuestas a una interrogación parcial en la que se suele preguntar por el estado del interlocutor o por la valoración de lo que se deduce del miembro del discurso al que remiten (75), con *insomma* el hablante expresa una valoración poco positiva, entre regular y mal.

(73) - Ti è piaciuto il film di ieri sera? - *Insomma*...
'- ¿Te gustó la película de ayer por la noche? - ¡*Psssee!* / ¡*Bah!* / *Bueeeee-no*... / *No mucho la verdad*'.

(74) - Com'è andato l'esame? - *Insomma!*
'- ¿Qué tal ha ido el examen? - *Bueeeeno*... / ¡*Bah!* *regular* / *Así así* / *Así así* / *No muy bien*'.

k) Para *interrumpir al hablante en curso*. En muchos casos, al mismo tiempo que se interrumpe al hablante, se toma el turno de palabra. Suele aparecer en oraciones imperativas que incitan al interlocutor a hacer algo –en (76) a hacer los deberes, en (77) a callarse, guardar silencio o prestar atención, en (79) a responder–, o a

dejar de hacer algo (78), dejando explícito el tono de amenaza, la irritación, el malestar o la impaciencia que provoca la actitud del interlocutor.

- (75) (la maestra in clase) *Insomma!* O fate i compiti o vi boccio tutti!
 ‘¡O hacéis los deberes u os suspendo a todos! ¿Está claro? / ¡Vale ya! ¡O hacéis los deberes u os suspendo a todos!’ [el tono de la frase sería imprescindible para interpretarla con mayor o menor grado de amenaza].
- (76) (confusione in classe. Il professore) *Insomma!*
 ‘¡Basta ya! / ¡Vale ya! / ¡Callaaoooo!’
- (77) Ma *insomma*, la pianti o no?
 ‘Pero bueno, ¿paras ya o qué? / ¡Bueno, ya está bien! ¿no?’
- (78) *Insomma?* Vuoi dirmi cosa diavolo ci facevi con tutti quei cuscini sulla pancia? (<http://pattymeet.wordpress.com/2007/09/07/consigli-per-vincer-la-crisi-delluomo-m>).
 ‘¡Pero bueno! ¿Me quieres decir qué diablos hacías con todos esos cojines en la barriga?’

4. CONCLUSIONES

En nuestro trabajo hemos intentando determinar las funciones pragmáticas y discursivas de *insomma*, analizando previamente distintos aspectos morfológicos y léxicos del marcador con el objetivo de que constituya una ayuda para la enseñanza de esta partícula en el ámbito de la didáctica del italiano/L2 a hispanohablantes.

Ciertamente, el hecho de que los marcadores discursivos no puedan caracterizarse únicamente en términos conceptuales explica –como señala Montolío (1998: 114)– «por qué es tan difícil para un hablante no nativo manejar con soltura los conectores y, en general, los marcadores discursivos en una lengua extranjera». La amplia variedad de contextos distintos en los que aparece y los valores diferentes que puede asumir (como hemos ido viendo a lo largo de los 79 ejemplos comentados) hace de *insomma* un elemento de difícil aprehensión por parte de los alumnos hispanohablantes. El estudiante, que todavía no posee un dominio en la lengua meta y que, muchas veces privilegia la monosemia como estrategia de aprendizaje (un término = un significado), encuentra dificultad en interpretar el término, bien porque los contextos de uso del marcador en los diccionarios son insuficientes o inexistentes, bien porque de las equivalencias que le ofrece el diccionario no siempre elige la correcta, o porque el alumno muchas veces reconstruye inductivamente el significado del marcador italiano a través del elemento que supuestamente equivale al de su lengua nativa²³ (*insomma* siempre ‘en suma’). Para traducir *insomma* al español

²³ Valiéndose de la estrategia de la congruencia. Para Schmid (1994: 109), la *estrategia de la congruencia* consiste en el descubrimiento de elementos y estructuras similares entre la L1 y la L2 en los distintos niveles del sistema, con el consiguiente trasvase de formas de la L1 a la L2 o viceversa porque las consideran semejantes (*insomma* / ‘en suma’, en nuestro caso).

hace falta, algunas veces, recurrir a alguna estrategia de traducción (modulación, transposición, compensación, como hemos visto a lo largo de la traducción de los ejemplos) o, incluso, no siempre es necesario traducirlo.

La partícula analizada posee un estatuto multifuncional, si bien el valor semántico de *insomma* como reformulador es clave para determinar los efectos de sentido que puede transmitir. Conviene, en nuestra opinión, que el alumno perciba que el marcador hace presente al hablante en el enunciado y que distinga que, unas veces, lo hace refiriéndose principalmente a aspectos formales del texto, y otras, a la situación comunicativa. Si tenemos en cuenta las primeras funciones, *insomma* puede servir para: reformular lo dicho de maneras diferentes (resumiendo, ejemplificando, explicando, corrigiendo, etc.); para emitir una conclusión, algunas veces de tipo valorativo; para centrar la atención en un punto del enunciado, o para mitigar la exactitud de lo dicho. Si nos centramos en el intercambio comunicativo, nuestro marcador puede servir para coger el turno, mantenerlo, cederlo, para interrumpir al hablante en curso, para solicitar confirmación de lo dicho al interlocutor, para expresar acuerdo parcial con él, y como mecanismo de cortesía.

En la traducción de un texto, los marcadores pueden llegar a ser un impedimento para la comprensión del mensaje, sobre todo en los primeros niveles de aprendizaje cuando el estudiante no posee todavía un dominio suficiente de la lengua meta y no conoce ni el significado ni el uso de estos elementos, y resulta –cuanto menos– paradójico, porque su misión es la contraria, la de «guiar las inferencias que se realizan en la comunicación» (Portolés 1998: 25-6) para ayudar, de este modo, a una mejor comprensión –semántica y pragmática– del mensaje. Para solucionar el problema, el diccionario no puede ser la única ayuda. Como hemos podido comprobar, los diccionarios bilingües presentan tres acepciones –como mucho– del marcador. Los posibles equivalentes en español de *insomma* están recogidos para el valor de reformulación, como marcador de cierre o conclusión y como metadiscursivo conversacional. La equivalencia como marcador de refuerzo argumentativo (*en realidad*) no queda recogida; tampoco equivalencias como *digamos*, *¿no?* cuando desempeña la función de enfocador de la alteridad, o *es decir*, o *sea*, *vamos* como reformulador explicativo, o *en definitiva* como reformulador recapitulativo-conclusivo. Ciertamente el diccionario no puede recoger todos los usos concretos de un término: «Los marcadores discursivos, como el resto del léxico de una lengua, poseen un *significado* independientemente de cualquier contexto y adquieren un sentido en cada uso concreto. En el sentido se combinan el significado y el enriquecimiento pragmático obtenido a partir del contexto» (Portolés 2002: 159). Conviene, por tanto, que el alumno tenga acceso a un *input* generoso (materiales escritos, grabaciones, canciones, películas, lengua utilizada por el profesor, etc.) donde aparezcan los marcadores en sus distintas funciones, para que pueda hacerse con el sentido de cada uno de ellos y, por otro lado, que el profesor insista en el análisis de estos elementos para poder ejercitar con ellos después.

Es cierto que el valor de reformulación (que muchas veces está también presente en los valores más puramente metacomunicativos), por ejemplo, exige un cierto nivel de lengua –a partir del B1– y es posible que determinadas funciones de la lengua (vehiculadas por *insomma* y otros marcadores) solo puedan desarrollarse y

aprenderse en determinados niveles. De hecho, su aprendizaje se ve muy favorecido en contextos de inmersión lingüística (becas Erasmus, por ejemplo).

Los marcadores acaban incorporándose a la interlengua, si bien muchos de ellos (como *insomma*) tardíamente, en niveles superiores. Por todo ello, creemos que una exposición clara y lo más completa posible de los contextos de uso de un marcador discursivo como *insomma* con sus distintas traducciones al español puede ayudar mucho a los aprendices hispanohablantes a incorporar este elemento a su interlengua, porque sabrán cuándo usarlo y con qué sentido.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADORNO, Cecilia M^a (2007): «Apprendere il lessico: elaborazione di segnali discorsivi (*si, no, così*)», en M. Chini *et al.* (a cura di), *Atti del 6^a Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (Napoli, 9-10 febbraio 2006)*. Perugia, Guerra, pp. 95-121.
- BARBERO BERNAL, Juan Carlos, FLORES ACUÑA, Estefanía (2006): «Marcadores discursivos en el español coloquial de hoy», en F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. Milano, Polimetrica, pp. 233-248. En red: <<http://books.google.es>>
- BAZZANELLA, Carla (1995): «I segnali discorsivi», en L. Renzi y G. Salvi, (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione, vol. III: Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*. Bologna, Il Mulino, pp. 225-257.
- BAZZANELLA, Carla (2001): «Segnali discorsivi nel parlato e nello scritto», en M. Dardano, A. Pelo y A. Stefinlongo, *Scritto e parlato. Metodi, testi e contesti*. Roma, Aracne, pp. 79-97.
- BAZZANELLA, Carla (2005): «Segnali discorsivi e sviluppi conversazionali», en F. Albano Leoni y R. Giordano, *Italiano parlato. Analisi di un dialogo*. Napoli, Liguori editore, pp. 137-157.
- BAZZANELLA, Carla, BORREGUERO ZULOAGA, Margarita (2011), «Allora e entonces: problemi teorici e dati empirici», *OSLa. Oslo Studies in Language*, 3: 1, pp. 7-45.
- BINI, Milena, PERNAS, Almudena (2008): «Marcadores discursivos en los primeros estadios de adquisición del italiano L2», *25 años de Lingüística Aplicada en España: hitos y retos*. Murcia, Editum.
- BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín (1985): *Diccionario latino-español, español-latino*. Barcelona, Sopena, vol. [K-Z].
- CALVI, M^a Vittoria, MAPELLI, Giovanna (2004): «Los marcadores *bueno, pues, en fin*, en los diccionarios español e italiano», *Artifara* 4, (gennaio-giugno 2004), < <http://www.artifara.com/rivista4/testi/marcadores.asp>>
- CALVO RIGUAL, Cesáreo (2001): «Italiano *bene/va bene, be'va be'* e spagnolo *bien, bueno*. Análisis contrastiva nel parlato», *Quaderns de Filologia* 6, pp. 53-80.
- CHARAUDEAU, Patrick, MAINGUENEAU, Dominique (eds.) (2005): *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires, Amorrortu.
- DE MAURO, Tullio *et al.* (1993): *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milano, Etaslibri.
- FERNÁNDEZ LOYA, Carmelo (2006), «La traducción y el análisis contrastivo de los marcadores del discurso. Los casos de *infatti* y *en efecto*», en A. Cancellier, M^a C. Ruta y L. Silvestri (eds.), *Scrittura e conflitto. Actas del XXII Congreso AISPI (Catania-Ragusa 16-*

- 18 mayo 2004), Instituto Cervantes, vol. II, pp. 99-113. En red: <cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/20/II_08.pdf>
- FLORES ACUÑA, Estefanía (2003a): «La traducción de los marcadores del discurso en italiano y español: el caso de *insomma*», *TRANS. Revista de traductología*, nº 7, pp. 33-45. En red: <www.trans.uma.es/pdf/Trans_7/t7_33-45_EFlores.pdf>
- FLORES ACUÑA, Estefanía (2003b): *Los marcadores de reformulación: análisis aplicado a la traducción español / italiano de en fin y de hecho*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, Tesis doctoral en CD-rom.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1991): «Adverbios de modalidad», *Verba* 18, pp. 275-321.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1993): «Conclusivos y reformulativos», *Verba* 20, pp. 171-198.
- GARCÉS GÓMEZ, M^a Pilar (2008): *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid, Iberoamericana. En red: <http://books.google.es>
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón (2000): «Felicidades, sinceramente, don Antonio. A propósito de los adverbios de enunciación», *RILCE* 16/2, pp. 289-342.
- GREENBAUM, Sidney (1969): *Studies in English Adverbial Usage*, London, Longman.
- GUIL, Pura (en prensa): «Marcadores discursivos de L1 en la interlengua de aprendices de italiano L2», en M. Borreguero Zuloaga y S. Gómez-Jordana Ferary (eds.), *Marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*. Limoges, Lambert Lucas.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1997a): «Complementos de verbo enunciativo y atributos de modalidad», *La oración y sus funciones*. Madrid, Arco/Libros, pp. 343-367.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1997b): «Reflexiones sobre la función incidental», *La oración y sus funciones*. Madrid, Arco/Libros, pp. 303-342.
- KOVACCI, Ofelia (1999): «El adverbio», en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, vol. I, pp. 705-786.
- LENARDUZZI, René (1995): «El operador anche del italiano y sus formas equivalentes en español», *Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Venezia* XXXIV, 1-2, pp. 197-216.
- LONZI, Lidia (1991): «Il sintagma avverbiale», en L. Renzi y G. Salvi (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione, vol. II: Il sintagma verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Bologna, Il Mulino.
- LÓPEZ SERENA, Araceli y BORREGUERO ZULOAGA, Margarita (2010), «Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita», en Ó. Loureda y E. Acín (coords.), pp. 325-405.
- LOUREDA LAMAS, Óscar, Acín Villa, Esperanza (coords.) (2010): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia, Montolío Durán, Estrella (1998): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia (1994): «Bueno como operador pragmático en español actual», en A. Alonso et al. (eds.), *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México (25-30 noviembre 1991)*. Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia (1998): «Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical», en M^a A. Martín Zorraquino, y E. Montolío Durán, pp. 19-53.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia, PORTOLÉS LÁZARO, José (1999): «Los marcadores del discurso», en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, vol. 3: Entre la oración y el discurso. Morfología*. Madrid, Espasa, pp. 4051-4214.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia (2010): «Los marcadores del discurso y su morfología», en Ó. Loureda y E. Acín (coords.), pp. 93-181.

- MONTOLÍO DURÁN, Estrella (1998): «La teoría de la relevancia y el estudio de los marcadores discursivos», en M^a A. Martín Zorraquino y E. Montolío Durán, pp. 93-119.
- MUÑOZ MEDRANO, M^a Cándida (2005): «Uso contrastivo de los marcadores discursivos (español-italiano) a partir del texto literario», *Actas del XXIII Congreso AISPI*, Instituto Cervantes, vol. II, pp. 391-407. En red: <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_24.pdf>
- MURILLO ORNAT, Silvia (2000): «English explicatory reformulative discourse markers: conceptual or procedural», en M^a P. Navarro Errasti et al. (eds.), *Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects*. Zaragoza, Anubar, pp. 131-138.
- ORTEGA OLIVARES, Jenaro (1985): «Apéndices modalizadores: los comprobativos», en J. Montoya Martínez y J. Paredes Nuñez (eds.), *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega*. Granada, Universidad de Granada, pp. 239-255.
- PORROCHE BALLESTEROS, Margarita (2006): «Sobre los adverbios enunciativos españoles. Caracterización, clasificación y funciones pragmáticas y discursivas fundamentales», *Revista Española de Lingüística* 35: 2, pp. 495-522.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (1993): «La distinción entre los conectores y otros marcadores discursivos en español», *Verba* 20, pp. 141-170.
- PORTOLÉS LÁZARO, José ([1998] 2001): *Marcadores del discurso*. Barcelona, Ariel.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (2002): «Marcadores del discurso y traducción», en J. García Palacios y M^a T. Fuentes Morán (eds.), *Texto, terminología y traducción*. Salamanca, Almar, pp. 145-167.
- ROSSARI, Corinne ([1994] 1997): *Les opérations de reformulation*, Bern, Peter Lang.
- ROULET, Eddy (1987): «Complétude interactive et connecteurs reformulatifs», *Cahiers de Linguistique Française* 8, pp. 111-140.
- QUIRK, Randolph et al. (1985): *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London, Longman.
- SAINZ, Eugenia (2006): «*También / anche*: estudio semántico contrastivo», en G. Bazzocchi y P. Capanaga (eds.), *Mediación lingüística de lenguas afines: español/ italiano*. Bologna, Gedìt, pp. 23-45.
- SCHMID, Stephan (1994): *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*. Milano, Franco Angeli.
- VÁZQUEZ PÉREZ, José Ángel (2008): «Mecanismos de atenuación en español e italiano: *quizá y forse*», *redELE* 12, <<http://www.educacion.es/redele/Revista12/JoseAngelVazquez.pdf>>
- VÁZQUEZ VEIGA, Nancy (1994-95): «Una aproximación a algunos marcadores con función textual de 'resumen', 'conclusión' y 'cierre'», *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 10, pp. 349-390.
- ZAMORA, Pablo, ALESSANDRO, Arianna, IOPPOLI, Eleonora, SIMONE, Federica (2006): *Hai voluto la bicicletta. Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*. Perugia, Guerra edizioni.

Diccionarios bilingües italiano-español-italiano

- AMBRUZZI, Lucio ([1949] 1973): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Torino, Paravia, 2 vols., 7^a ed.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo y GIORDANO, Anna (1995): *Diccionario italiano-español, español-italiano*. Barcelona, Herder.
- CARBONELL, Sebastián (1986): *Dizionario fraseologico completo. Spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*. Milano, Hoepli.

- LAVACCHI, Leonardo, NICOLÁS MARTÍNEZ, M^a Carlota (2000): *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Firenze, Le Lettere, 2003.
- MARTÍNEZ AMADOR, Emilio M^a (1965): *Diccionario italiano-español*. Barcelona, Sopena.
- SAÑÉ, Secundí, SCHEPISI, Giovanna (2005): *Il Dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna, Vox Zanichelli.
- TAM, Laura (1998): *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano, Hoepli.
- TAM, Laura (2006): *Dizionario spagnolo economico&commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano, Hoepli.

Diccionarios monolingües de italiano:

- BATTAGLIA, Salvatore (1973): *Grande dizionario della lingua italiana, VIII (INI-LIBB)*. Torino, UTET.
- BATTISTI, Carlo, ALESSIO, Giovanni (1975): *Dizionario etimologico italiano, vol. III (Fa-Me)*. Firenze, Barberà.
- DE MAURO, Tullio: *De Mauro. Il dizionario della lingua italiana*, <http://old.demauroparavia.it>
- DEVOTO, Giacomo, OLI, Gian Carlo (1990): *Il dizionario della lingua italiana*. Firenze, Le Monnier.
- GABRIELLI, Aldo (1985): *Dizionario dei sinonimi e dei contrari, analogico e nomenclatore*. Milano, CIDE.
- GABRIELLI, Grazia (1993): *Dizionario della lingua italiana*. Milano, Carlo Signorelli editore.
- PALAZZI, Fernando (1979): *Il Piccolo Palazzi*. Milano, Fabbri.
- PITTÀNO, Giuseppe ([1987] 2006): *Sinonimi e contrari. Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie*. Bologna, Zanichelli, 3^a ed.
- ZINGARELLI, Nicola (1995): *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli.